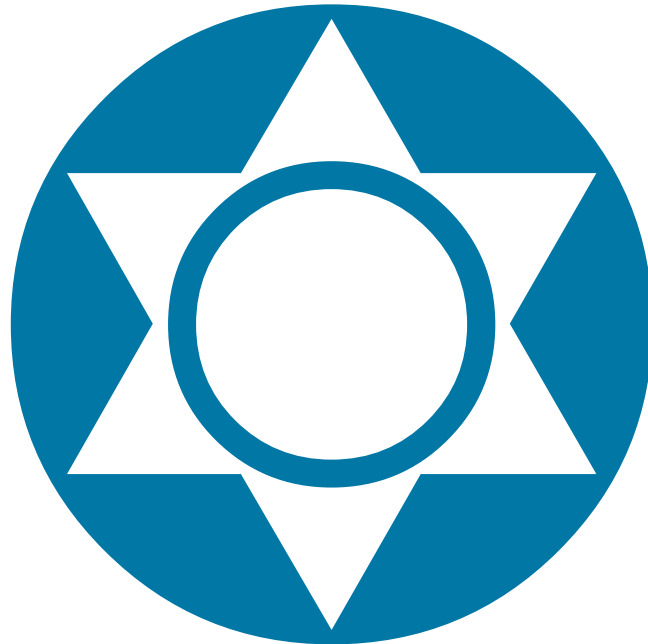


תפלת הדרך

TEFILAT HADERECH



Kabbalah4All Siddur

A Sephardic Siddur with Kabbalistic Kavanot.
Un Sidur Sefardí con Kavanot Cabalístico.

About Kabbalah4All Siddur/Acerca de Kabbalah4All Siddur

As an international online Sephardic Jewish community, it was important to create a siddur that would meet the needs of those who join us from all around the world and could be downloaded to a computer or tablet. Our Siddur follows Nusach Edot HaMizrach (Sephardic). We welcome you to use our siddur whether you are joining us for services or praying on your own.

Como comunidad judía sefardí internacional en línea, era importante crear un sidur que satisficiera las necesidades de quienes se unen a nosotros de todo el mundo y que pudiera descargarse a una computadora o tableta. Nuestro Sidur sigue a Nusach Edot HaMizrach (sefardí). Lo invitamos a usar nuestro sidur, ya sea que se una a nosotros para los servicios o ore por su cuenta.

Transliteration & Hebrew Accents/Transliteración y Acentos Hebreos

a as in father/como padre

ai or ay as in aisle/como hay

e as in led/como red

ei as in eight/como José

i as in pizza/como mí

o as in no/como no

oy as in toy/como doy

u as in tune/como tú

uy as in gooey/como muy

ch as in Bach in German (strong sound from the throat)/como Baruj

g as in give/como gato

tz as in lots/como tzedakah

' = : "EH" sound after a letter, which represents the nikud Sheva.
/Sonido "EH" después de una letra, que representa el nikud Sheva.

- a dash is simply used to aid in pronunciation, for example: da-at.
un guión simplemente se usa para ayudar en la pronunciación, por ejemplo: da-at.

מֶלֶךְ

Meteg - used to mark the accent of the syllable. Most Hebrew words are accented on the last syllable.

Meteg - usado para marcar el acento de la sílaba. La mayoría de las palabras hebreas se acentúan en la última sílaba.

כֹּל\כָּל

Masoret/Elongated Kamatz - indicates Kamatz Katan which is pronounced "OH".
Masoret/Kamatz Alargado - indica Kamatz Katan que se pronuncia "OH".

יִשְׁמְחוּ

Rafe - indicates a Sheva Na (pronounced Sheva), example: Yism'chu.
Rafe - indica un Sheva Na (pronunciado Sheva), ejemplo: Yism'chu.

Copyright © Kabbalah4All Congregation.

All rights reserved. Please do not publish or distribute without permission. All prefaces to prayers written and adapted by Rabbi David Aharon L. Curtis. Translated and edited by Rabbi David Aharon L. Curtis.

Reservados todos los derechos. Por favor, no publique ni distribuya sin permiso. Todos los prefacios de oraciones escritos y adaptados por el Rabino David Aharon L. Curtis. Traducido y editado por el Rabino David Aharon L. Curtis.

Kabbalistic Kavanot & The Divine Name/ Kavanot Cabalístico y El Nombre Divino

There are various Kabbalistic kavanot contained within our Siddur, most of which come from the Arizal (Rabbi Yitzchak Luria). Often these kavanot only appear in the Hebrew. If a tefilah/berachah follows the order of the Hebrew Alefbet, then those Hebrew letters will also show up in the transliteration and translations.

The Four-Letter Name יהוה, also known as the Tetragrammaton, is the ineffable Name of the Blessed Holy One as revealed to Moses Rabenu. Whenever יהוה appears, it must be pronounced as אֲדֹנָי (Adonai). Whenever one says the Divine Name, they should meditate on two thoughts: 1) That Hashem is אֲדֹנָי הַכֹּל (Lord of All) and everything is under His reign; and, 2) And the concept of His infinite existence: הָיָה הוֹיָה וְיִהְיֶה (He always was, He always is, and He always will be). Every instance of the Divine Name in our Siddur, is followed by: יֵאָהֳרֹנְהִי, which is based on the teachings of the Arizal that one should weave the Divine Name with the Name that is pronounced (Adonai).

In our siddur, the Divine Name normally does not appear with any nikud (vowel points). In certain instances, the Divine Name may appear with nikud which represent Kabbalistic meditations.

Whenever the Name אֲדֹנָי (Adonai) appears, it is followed by אֲדֹנָי הַכֹּל which means "Lord of all."

When saying the Name אֱלֹהִים one should meditate upon the verse that follows which proclaims that the Blessed Holy One is Omnipotent. בעל תְּקִיף means "powerful", בעל הִיכְלָת means "can do anything", וּבִעַל הַכְּחִיּוֹת כֹּלֵם means "and controlling all powers."

The Talmud says that the word אָמֵן (Amen) is an acronym for אֵל מֶלֶךְ נֹאמֵן (Almighty One, Faithful King). It has the gematria of 91 which is the same as the weaving of the Divine Names. When saying Amen for Blessings, meditate on יֵאָהֳרֹנְהִי (Male aspect), and when saying Amen for Kaddish, meditate on אִידֵהֲנוּיָהּ (Female aspect).

Hay varios kavanot cabalísticos contenidos en nuestro Sidur, la mayoría de los cuales provienen del Arizal (Rabí Yitzchak Luria). A menudo, estos kavanot solo aparecen en hebreo. Si una tefilá/berajá sigue el orden del Alefbet hebreo, esas letras hebreas también aparecerán en la transliteración y las traducciones.

El Nombre de Cuatro Letras יהוה, también conocido como el Tetragrámaton, es el Nombre inefable del Santo Bendito revelado a Moisés Rabenu. Cada vez que aparece יהוה, debe pronunciarse como אֲדֹנָי (Adonai). Cada vez que uno dice el Nombre Divino, debe meditar en dos pensamientos: 1) Que Hashem es אֲדֹנָי הַכֹּל (Señor de Todo) y todo está bajo Su reinado; y, 2) Y el concepto de Su existencia infinita: הָיָה הוֹיָה וְיִהְיֶה (Él siempre fue, siempre es y siempre será). Cada instancia del Nombre Divino en nuestro Sidur, es seguida por: יֵאָהֳרֹנְהִי que se basa en las enseñanzas del Arizal de que uno debe tejer el Nombre Divino con el Nombre que se pronuncia (Adonai).

En nuestro siddur, el Nombre Divino normalmente no aparece con ningún nikud (puntos vocálicos). En ciertos casos, el Nombre Divino puede aparecer con nikud que representan meditaciones cabalísticas.

Siempre que aparece el Nombre אֲדֹנָי (Adonai), le sigue אֲדֹנָי הַכֹּל que significa "Señor de todo".

Al decir el Nombre אֱלֹהִים uno debe meditar sobre el verso que sigue que proclama que el Santo Bendito es Omnipotente. בעל תְּקִיף significa "poderoso", בעל הִיכְלָת significa "puede hacer cualquier cosa", וּבִעַל הַכְּחִיּוֹת כֹּלֵם significa "y controlar todos los poderes".

El Talmud dice que la palabra אָמֵן (Amén) es un acrónimo de אֵל מֶלֶךְ נֹאמֵן (Todopoderoso, Rey Fiel). Tiene la guematria del 91 que es lo mismo que el tejido de los Nombres Divinos. Cuando diga Amén por Bendiciones, medite en יֵאָהֳרֹנְהִי (Aspecto masculino), y cuando diga Amén por Kaddish, medite en אִידֵהֲנוּיָהּ (Aspecto femenino).

תפלת הדרך

TEFILAT HADERECH

One who sets out on a journey says the following prayer. One who journeys for at least seventy-two minutes between cities in any form of vehicle should recite the Tefilat HaDerech with Hashem's Name. If traveling less than seventy-two minutes, one does not have to recite Tefilat HaDerech, but it is beneficial to say it without the Name of Hashem.

Quien emprende un viaje dice la siguiente oración. Aquel que viaja por lo menos setenta y dos minutos entre ciudades en cualquier forma de vehículo debe recitar el Tefilat HaDerech con el Nombre de Hashem. Si viaja menos de setenta y dos minutos, uno no tiene que recitar Tefilat HaDerech, pero es beneficioso decirlo sin el Nombre de Hashem.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה יֵאֱהוּדוּנָהּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
 שְׁתּוֹלִיכֵנוּ לְשָׁלוֹם, וְתַצְעִידֵנוּ לְשָׁלוֹם, וְתַסְמְכֵנוּ לְשָׁלוֹם, [אם חוזר בו
 ביום מוסיף: וְתַחְזִירֵנוּ לְשָׁלוֹם,] וְתַצִּילֵנוּ מִכָּף כָּל אוֹיֵב וְאוֹרֵב בַּדֶּרֶךְ,
 וְתִשְׁלַח בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ, וְתִתֵּנָנוּ לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים
 בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָּל רוֹאֵינוּ. בָּרוּךְ (אַתָּה יְהוָה יֵאֱהוּדוּנָהּ) שׁוֹמֵעַ
 תְּפִלָּה.

Y'hi ratzon mil'fanecha Adonai Eloheinu Velohei avoteinu, shetolichenu l'shalom, v'tatzidenu l'shalom, v'tism'chenu l'shalom, [Add if planning on returning that day: v'tachazirenu l'shalom,] v'tatzilenu mikaf kol oyev v'orev baderech, v'tishlach b'rachah b'ma-aseh yadeinu, v'tit'nenu l'chen ulchesed ulrachamim b'einecha uveinei chol ro-einu. Baruch (atah Adonai) shome-a t'filah.

May it be the will before You, Hashem our Elohim and Elohim of our forefathers, that You lead us toward peace, direct our footsteps toward peace, guide us toward peace, and make us reach our desired destination for peace [Add if planning to return that day: and return us in peace,] and may You rescue us from the hand of every enemy and ambush along the way, and grant us grace, kindness, and mercy in Your eyes and in the eyes of all who see us. Blessed (are You, Hashem) Who hears prayer.

Sea la voluntad ante Ti, Hashem nuestro Elohim y Elohim de nuestros antepasados, que nos guíes hacia la paz, dirija nuestros pasos hacia la paz, nos guíe hacia la paz y nos haga llegar a nuestro destino deseado de paz [Agregar si planea regresar ese día: y vuélvenos en paz,] y que nos libre de la mano de todo enemigo y emboscada en el camino, y concédenos gracia, benevolencia y misericordia en Tus ojos y en los ojos de todos los que nos ven. Bendito (eres Tú, Hashem) Quien escucha la oración.

Say once/Di una vez:

וַיַּעֲקֹב הַלֵּךְ לְדַרְכוֹ וַיִּפְגְּעוּ בּוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים.
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כִּאֲשֶׁר רָאָם, מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה,
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנַיִם.

V'Ya-akov halach l'darko vayif-g'u vo malachei Elohim.
Vayomer Ya-akov ka-asher ra-am, machaneh Elohim zeh,
vayikra shem hamakom hahu machanayim.

Jacob went on his way and the angels of Elohim encountered him.

*Jacob said when he saw them, "This is a camp of Elohim",
so he called the name of that place Machanayim.*

Jacob siguió su camino y los ángeles de Elohim lo encontraron.

*Jacob dijo cuando los vio: "Este es un campamento de Elohim",
así que llamó el nombre de aquel lugar Machanayim.*

Say three times/Di tres veces:

וַיִּסְעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם,
וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב.
לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה יֵאֱהוּנָהּ.

Vayisa-u vayhi chitat Elohim al he-arim asher s'vivoteihem,
v'lo rad'fu acharei b'nei Ya-akov.

Lishu-at'cha kiviti Adonai.

*They set out, and there fell a fear of Elohim upon the cities which were around them,
so they did not pursue Jacob's sons.*

For Your salvation do I long, Hashem.

*Partieron, y cayó temor de Elohim sobre las ciudades que estaban alrededor de ellos,
así que no persiguieron a los hijos de Jacob.*

Tu salvación anhelo, Hashem.

Say three times/Di tres veces:

יְבָרְכֶךָ יְהוָה יֵאֱהוּנָהּ וַיִּשְׁמְרֶךָ.
יָאֵר יְהוָה יֵאֱהוּנָהּ פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ.
יִשָּׂא יְהוָה יֵאֱהוּנָהּ פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׁם לְךָ שְׁלוֹם.

Y'varech'cha Adonai v'yishm'recha.

Ya-er Adonai panav elecha vichuneka.

Yisa Adonai panav elecha v'yasem l'cha shalom.

May Hashem bless you and protect you.

*May Hashem shine His countenance upon you and give you grace.
May Hashem lift His countenance towards you and give peace to you.*

*Que Hashem te bendiga y te proteja.
Que Hashem ilumine Su rostro sobre ti y te conceda gracia.
Que Hashem alce Su rostro hacia ti y te dé paz.*

Say three times/Di tres veces:

הִנֵּה אֲנֹכִי שׁוֹלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לְשִׁמּוֹרָךְ בַּדֶּרֶךְ,
וְלְהַבִּיאֲךָ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכַּנְתִּי.

Hineh anochi shole-ach malach l'fanecha lishmorcha badarech,
v'lahavi-acha el hamakom asher hachinoti.

*Behold, I am sending an angel before you to protect you on the way,
and to bring you to the place that I have prepared.*

*He aquí, envió un ángel delante de ti para que te proteja en el camino,
y para llevaros al lugar que os he preparado.*

Say three times/Di tres veces:

הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֶתִּי מִכָּל רָע יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים,
וַיְקַרֵּא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבוֹתַי אַבְרָהָם וַיִּצְחָק,
וַיִּדְגּוּ לְרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

Hamalach hago-el oti mikol ra y'varech et han'arim,
vayikare vahem sh'mi v'shem avotai Avraham v'Yitzchak,
v'yidgu larov b'kerev ha-aretz.

*May the angel who redeems me from all evil bless the youth,
and may my name be declared upon them, and the names of my forefathers Abraham and Isaac,
may they proliferate abundantly like fish within the land.*

*Que el ángel que me redime de todo mal bendiga a la juventud,
y sea declarado sobre ellos mi nombre, y los nombres de mis antepasados Abraham e Isaac,
que proliferen abundantemente como peces dentro de la tierra.*